

CUNCORDU E TENORE DE OROSEI

*Tradycyjne pieśni sakralne
Sardynii*

PROGRAM

Miserere processionale

Kyrie

Gotzos de su nefressariu

Ave Maria 'e su Rosariu

O viv'albore / Gotzos de sas rughes

Gotzos de su Remediu

Stabat Mater

Sanctus

Libera me, Domine

Babbu nostu

Su ninnu / Tzeleste tesoro

Magnificat

Śpiew *a Cuncordu* (od łac. *cum cordis* – z sercem, jednomyślnie; po sardyńsku *cuncordos*) oznacza zgodny, zestrojony, połączony. Powstał w czasach hiszpańskiej kolonizacji Sardynii i ukształtował się w ramach bractw religijnych Santa Croce, Rosario i Anime, założonych w Orosei między XVII a XVIII w. Bractwa te działają w Orosei do dziś, a ich aktywność – w przeciwieństwie do wielu innych miejscowości na Sardynii – nigdy nie została przerwana.

A Cuncordu to czterogłosowy śpiew męski w języku sardyńskim lub łacińskim, towarzyszący różnym momentom roku liturgicznego. Największą ekspresję osiąga jednak podczas obchodów Wielkiego Tygodnia. Teksty pisane zazwyczaj przez doskonale wykształconych poetów – często duchownych – opowiadają o cnotach świętych, dramatycznych chwilach Męki Pańskiej czy cierpieniu Maryi. Mają one silny potencjał teatralny, szczególnie w czasie obrzędów Wielkiego Tygodnia, i są skonstruowane tak, by umożliwić aktywny udział wiernych w procesjach i nabożeństwach. Pieśni tego typu określa się mianem *gozos* (od katalońskiego *goigs* i kastylijskiego *gosos*) i wykonywane są w języku sardyńskim.

Śpiew *a Cuncordu*, praktykowany współcześnie w Orosei, stanowi jedno z najważniejszych przejawów tradycyjnej wokalistyki na Sardynii. Wszystkie pieśni wykonywane przez zespół pochodzą z lokalnej tradycji Orosei.

PIERO PALA

voche, mesuvoche

MARIO SIOTTO

bassu

LUCA FRAU

contra

EMANUELE ORTU

voche

Miserere processionale

Miserere procesyjne

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem
miserationum tuarum,
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.

Tibi soli peccavi, et malum coram te fecit:
ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas
cum judicaris.

Averte faciem tuam a peccatis meis;
et omnes iniquitates meas dele.

Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.

Domine labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Gloria Patri et Filio:
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc, et semper:
et in saecula saeculorum. Amen.

*Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swojej łaskawości,
w ogromie swego miłosierdzia
wymaż moją nieprawość!*

*Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego!*

*Tylko przeciw Tobie zgrzeszyłem
i uczyniłem, co złe jest przed Tobą,
tak że się okazujesz sprawiedliwym
w swym wyroku*

i prawym w swoim osądzie.

Odwróć oblicze swe od moich grzechów

*i wymaż wszystkie moje przewinienia!
Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
i wzmocnij mnie duchem ochoczym!
Otwórz moje wargi, Panie,
a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Święte-
mu,
jak była na początku, teraz i zawsze
i na wieki wieków. Amen.*

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Panie, zmiłuj się.

Chryste, zmiłuj się.

Panie, zmiłuj się.

Gotzos de su nefressariu

Wielkie rzeczy z nieba

Artissimo Criatore
de animas ajutoriu,
misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.
Miradelas cun clemenzia
sas chi brujana in sa vrama,
e cun plenaria indulgenzia
indulgenziaa fizos babos e mamas,
Cristos chi tantu las amas
dailis prontu s'ajutoriu.
Misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.

*Stwórco Najwyższy,
Pomocniku dusz i Panie,
Zmiłuj się nad tymi, co w czyścću
Odbierają za grzechy karanie.
Spójrz z łaskawością
Na dusze, które ogień trawi.
Niech odpust zupełny
Dusze ojców i matek wybawi.
Chryste, który tak bardzo kochasz
Dusze pokutujące,
Przybądź z szybką pomocą
Najbardziej cierpiącym.*

Frades chi obligados semus
a sa santa confaria,
pro sas animas preghemus
a Deus e a Maria,
cramendhe cun boche pia
in custu santu oratoriu.
Misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.

*A my, w tym świętym oratorium zebrani,
Módlmy się, bracia,
Za naszych zmarłych duszami.
Błagamy w wielkiej pokorze
Maryję i Ciebie, Panie,
O zmiłowanie dla tych,
Co na czyścćcowe cierpienia skazani.*

Ave Maria 'e su Rosariu Zdrowaś Maryjo Różańcowa

Deus ti salvet Maria piena de grassias
su Signore est cun tegus,
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas

e beneittu su fruttu de sas
intragnas tuas Gesu.
Santa Maria mama e Deus,
preca pro nois' atteros peccadores
comente in s'ora e' sa morte nostra
e amen Gesu.

*Zdrowaś Maryjo, łaski pełna,
Pan z Tobą.*

*Błogostawionaś Ty między niewiastami
i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.
Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi,
teraz i w godzinę śmierci naszej.
Amen, Jezu.*

Laudatu semper siat
su lumen de Jesus e de Maria.
Siat sempre laudatu
su lumen de Jesus sacramentatu.
Laudemas prus e prusu
su lumen de Maria e de Jesus
Deus ti salvet Maria piena de grassias
su Segnore est cun tegus,
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas
e beneittu su fruttu de sas intragnas tuas
Gesu.
Santa Maria mama e Deus,
preca pro nois' atteros peccadores
comente in s'ora e' sa morte nostra
e amen Gesu.

*Niech będzie zawsze pochwalone
światło Jezusa i Maryi.*

*Niech będzie zawsze pochwalone
światło Jezusa eucharystycznego.*

*Wystawiajmy coraz bardziej
światło Maryi i Jezusa.*

*Zdrowaś Maryjo, łaski pełna,
Pan z Tobą.*

*Błogostawionaś Ty między niewiastami
i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.*

*Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi,
teraz i w godzinę śmierci naszej.
Amen, Jezu.*

O viv' albore / Gotzos de sas rughes

O rozkwitłe drzewo

O viv' albore viorida

O misteriosa pianta

Pretziosa rughe santa

Albore d'eterna vida.

O rozkwitłe, żywe drzewo,

O roślino tajemnicza,

Drogocenny święty Krzyżu,

Drzewo wiecznego życia.

Monte pienu de tristura

De lacrimas e piantu

Monte gloriosu tanti

Chi pro d'anima est dolzura

I ty, tajemnicze wzgórze,

Pełne smutku, łez i płaczu,

Tak chwalebne, bo dla duszy

Udręczonej, tyś słodyczą.

In sas oras pius oscuras

Chi at s'anima aflagida

Pretziosa rughe santa
Albore d'eterna vida.

*W ciemniej chwili życia mego,
Drogocenny święty Krzyżu,
Bądź drzewem życia wiecznego!*

O viv'albore viorida
O misteriosa pianta
Pretziosa rughe santa
Albore d'eterna vida.

*O rozkwitłe, żywe drzewo,
O roślino tajemnicza,
Drogocenny święty Krzyżu,
Drzewo wiecznego życia.*

Gotzos de su Remediu Modlitwa do Wspomożycielki

Divina consoladora
de sos afflitos mortales,
da nos remediu in sos males
de su Remediu Segnora.

*Boska Pocieszycielko
Śmiertelnie strapionych,
Bądź ratunkiem w cierpieniach,
Pani Wspomożenia.*

Aurora risplendente
de soveranos candores,
chi dissipas sos errores
de su peccadu insolente,
faghe tottu custa zente
de grassias mereschidora.

da nos remediū in sos males
de su Remediū Segnora.

*Jutrzenko jaśniejąca
Najczystszyimi blaskami,
Rozpraszaś ciemności
Spowodowane grzechami.
Spraw, niech ten lud cały
Na łaski zasługuje,
Udziel nam ratunku w cierpieniach,
Pani Wspomożenia.*

Funtana de abba divina
chi sentza pena e nen tediū,
a tottus das su Remediū
nen negas sa meighina,
tzeleste, grande reina
de captivos redentora.
da nos remediū in sos males
de su Remediū Segnora.

*Źródło boskiej wody,
Które bez wytchnienia
Jesteś dla nas pomocą
W trudzie i cierpieniach.
Nie odmawiasz lekarstwa
Chorobą złożonym,
Wielka niebios Królowo
Odkupicielko zniewolonych.
Bądź ratunkiem w cierpieniach,
Pani Wspomożenia.*

Stabat Mater
Stała Matka

Stabat Mater dolorosa

iuxta Crucem lacrimósa,
dum pendébat Filius.
Quando corpus moriétur,
fac ut animae donétur
paradísi glória.

*Stała Matka Boleściwa
obok krzyża ledwo żywa,
gdy na krzyżu wisiał Syn.
Gdy ulegnie śmierci ciało,
obleczone wieczną chwałą,
dusza niech osiągnie raj.*

Sanctus

Sanctus, Sanctus, in excelcis;
Sanctus, Sanctus, in excelcis;
Sanctus, Sanctus,
Deus Sabaoth.

*Święty, Święty, na wysokościach,
Święty, Święty, na wysokościach,
Święty, Święty,
Bóg Zastępów.*

Libera me, Domine Uwolnij mnie, Panie

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.

*Uwolnij mnie, Panie, od wiecznej śmierci,
w ten straszny dzień,*

*kiedy niebiosa i ziemia
będą poruszone,
gdy przyjdiesz sądzić świat ogniem.*

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
atque ventura ira,
quando coeli movendi sunt et terra.

*Drżącym się stałem i boję się,
gdy nadejdzie rozstrzygnięcie
i zbliży się zapowiedziany gniew,
kiedy niebiosa i ziemia będą poruszone.*

Dies irae, dies illa,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde,
dum veneris judicare saeculum per ignem.

*Dzień gniewu, ten dzień,
pełen katastrofy i nieszczęścia,
dzień wielki i bardzo gorzki,
gdy przyjdiesz sądzić świat ogniem.*

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
A światłość wiekuista niechaj im świeci.*

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Uwolnij mnie, Panie, od wiecznej śmierci,

*w ten straszny dzień,
kiedy niebiosa i ziemia będą poruszone,
gdy przyjdiesz sądzić świat ogniem.*

Babbu nostu Ojczy nasz

Oh Babbu Soberanu
ch'in sos chelos istades
et semper nos mirade
cun amore.

Oh Supremu Segnore,
su nomen Vostru santu
siat esaltadu tantu
in chelu e in terra.

*Ojczy nasz Święty i najdroższy Panie,
Który w niebie najwyższym
masz swoje mieszkanie,
A który pełnym miłości spojrzeniem
Ogarniasz nas wszystkich i tę niską ziemię.*

Semus semper in gherra
benzat su regnu Vostru
ch'est puru regnu nostru
'e santidade.

*Prosimy Cię, Ojczy i najwyższy Panie,
Niech Twoje święte Imię będzie wystawiane.
Niech święci się na ziemi, jako też i w niebie.
Niech będzie wywyższane, prosimy dziś Ciebie.*

Sa ostra volontade
faghimus dotzilmente
in sa terra comente
est fatta in chelu.

*Niech po trudach i walkach
Życia codzienności
Twoje królestwo będzie dla nas
Królestwem świętości.*

Como cun tantu zelu
su pan'e cada die
dimandamus a chie
est babbu bonu.

*Niech Twoja wola się spełnia
Na ziemi i na morzu,
Tak jak się teraz wypełnia
W niebieskich przestworzach.*

Nois damus perdonu
a sos nimigos nostros
Bois, sos peccados nostros
perdonade.

*Daj nam dziś, Ojczy najlepší
Chleba w obfityści,
Prosimy o to jak dzieci
Pełne dziecięcej ufności.*

Tenidende pietade
de sos fizos tentados
continuu insidiados
nos sentimus

*I przebacz nam nasze winy,
Tak, jak my przebaczamy
Tym, którzy być nie przestają
Naszymi wrogami.*

da 'e su male pedimus
de esser liberados

e in sos chelos giamados
a sa gloria. Amen.

*Zmiłuj się, Ojczy, nad nami,
Strzeż nas od wszelkich złości,
Byśmy wezwani zostali
Ku Twej niebieskiej wolności.
Amen.*

Su ninnu / Tzeleste tesoro Niebieski skarbie

Tzeleste tesoro
d'eterna allegria,
dormi vida e coro
reposa e a ninnia.

*Niebieski skarbie,
Odwieczna radości,
Uśnij, moje życie i serce,
Śpij i odpoczywaj.*

Custu pitzinneddu
apenas naschitu,
non tenet manteddu
e mancu corittu
in su tempus fritt
non narat tittia.
Dormi vida e coro
reposa e a ninnia.

*To maleństwo,
Dopiero co narodzone,
Nie ma pieluszki
Ani łóżeczka,
W zimnym żłobie położone.*

*Śnij, moje życie i serce,
Śpij i odpoczywaj.*

Tzeleste tesoro
d'eterna allegria,
dormi vida e coro
reposa e a ninnia.

*Niebieski skarbie
Odwiecznej radości,
Śpij, życie i serce,
Uśnij i odpoczywaj.*

Magnificat

Regina coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

*Królowo Nieba, wesel się, alleluja.
Bo Ten, któregoś zrodziła, alleluja,
Zmartwychwstał, jak powiedział, alleluja.
Módl się za nami do Boga, alleluja.*

Magnificat anima mea Dominum:
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.
Gloria Patri et Filio:
et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio et nunc, et semper:
et in saecula saeculorum. Amen.

*Wielbi dusza moja Pana
I raduje się duch mój
w Bogu, moim Zbawcy.
Bo wejrzał na unizienie Służebnicy swojej;
A swoje miłosierdzie z pokolenia
na pokolenie zachowuje dla tych,
co się Go boją.
Chwała Ojcu i Synowi,
i Duchowi Świętemu,
jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.*



**KRAJOWY
PLAN ODBUDOWY**



Rzeczpospolita Polska



Sfinansowane przez
Unię Europejską
NextGenerationEU